



RICAMBI / SPARE PARTS / DETACHEES / ERSATZEILE / RECAMBIOS

Scheda base  
Motherboard  
Carte base  
Grundplatine  
Tarjeta base

Documentazione

Tecnica

**L66**

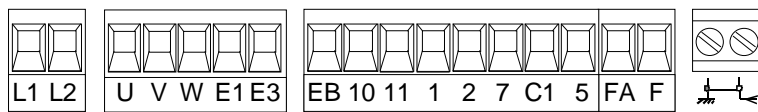
rev. 1.0

© CAME 11/99

319L66

# ZE4

COLLEGAMENTI ELETTRICI - ELECTRICAL CONNECTIONS - BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES - ELEKRISCHE ANSCHLÜSSE - CONEXIONES ELÉCTRICAS

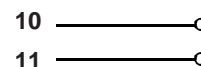


**Alimentazione 230V (a.c.)**  
230V (a.c.) power input  
**Alimentation 230V (c.a.)**  
Stromversorgung 230V (Wechselstrom)  
**Alimentación 230V (a.c.)**

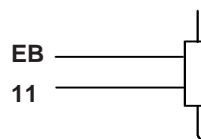
**Motore monofase 230V (a.c.) max. 600W**  
230V (a.c.) single-phase motor max. 600W  
**Moteur monophasé 230V (c.a.) max. 600W**  
Einphasenmotor 230V (Wechselstrom) max. 600W  
**Motor monofásico 230V (a.c.) max. 600W**

**Uscita 230V (a.c.) in movimento**  
(es.lampeggiatore - max. 25W)  
230V (a.c.) output in motion  
(e.g. flashing light - max. 25W)  
**Sortie 230V (c.a.) en mouvement**  
(ex. branchement clignotant - max. 25W)  
Ausgang 230V (Wechselstrom) in Bewegung  
(z.B. Blinker-Anschluß - max. 25W)  
**Salida de 230V (a.c.) en movimiento**  
(p.ej. conexión lámpara intermitente - max. 25W)

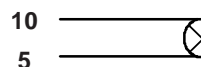
**Uscita 230V (a.c.) lampada cortesia - max. 60W**  
Output 230V (a.c.) max.60W - courtesy lamp  
**Sortie 230V (c.a.) lampe d'éclairage - max. 60W**  
Ausgang 230V (Wechselstrom) Torbeleuchtung - max.60W  
**Salida de 230V (a.c.) lámpara cortesia - max.60W**



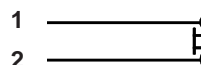
**Alimentazione accessori 24V (a.c.) max. 20W**  
24V (a.c.) Powering accessories (max 20W)  
**Alimentation accessoires 24V (c.a.) max. 20W**  
Zubehörspeisung 24V (Wechselstrom) max. 20W  
**Alimentación accesoios 24V (a.c.) max. 20W**



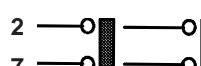
**Collegamento elettroserratura 24V-15W max.**  
Connection for electric blocking system 24V - 15W max  
**Connexion du bloc de fermeture électrique 24V - 15W max**  
Elektro-Schließsperre-Anschluß 24V - max. 15W  
**Conexión electrobloqueo 24V - 15W máx.**



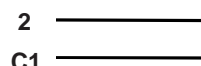
**Lampada spia (24V-3W max.) "porta aperta"**  
(24V-3W max.) "gate-opened" signal lamp  
**Lampe-témoin (24V-3W max.) "portail ouverture"**  
Signallampe (24V-3W max.) "Tor Öffnen"  
**Lámpara indicadora (24V-3W max.) "puerta abierta"**



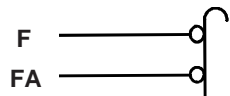
**Pulsante stop (N.C.)**  
Pushbutton stop (N.C.)  
**Bouton-poussoir arrêt (N.F.)**  
Stop-Taste (Ruhekontakt)  
**Pulsador de stop (N.C.)**



**Contatto radio e/o pulsante per comando**  
Contact radio and/or button for control  
**Contact radio et/ou poussoir pour commande**  
Funkkontakt und/oder Taste Steuerart  
**Contacto radio y/o pulsador para mando**



**Contatto (N.C.) di «riapertura durante la chiusura»**  
Contact (N.C.) for «re-opening during the closing»  
**Contact (N.F.) de «réouverture pendant la fermeture»**  
Kontakt (Ruhekontakt) «Wiederöffnen beim Schliessen»  
**Contacto (N.C.) para la «apertura en la fase de cierre»**



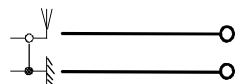
### Collegamento finecorsa apre (N.C.)

(N.C.) Connection limit switch opens

### Connexion fin de course ouverture (N.C.)

Anschluß Endschalter Öffnung (Ruhekontakt)

### Conexión fin de carrera apertura (N.C.)



### Collegamento antenna

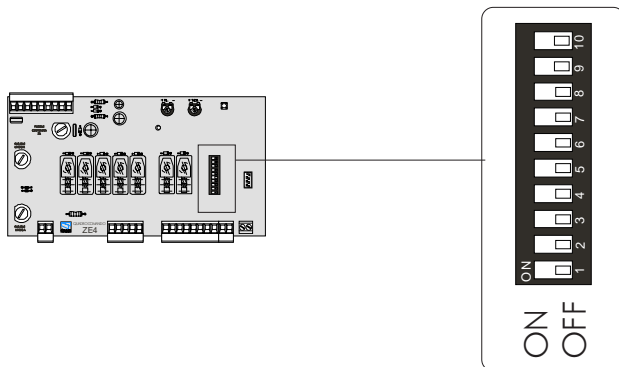
Antenna connection

### Connexion antenne

Antennenanschluß

### Conexión antena

## SELEZIONI FUNZIONI - SELECTION OF FUNCTIONS - SÉLECTION FONCTIONS FUNKTIONSWAHL - SELECCIÓN DE LAS FUNCIONES



### ITALIANO

- 1 ON** Chiusura automatica **attivata**; (1OFF - disattivata)
- 2 ON** "Apre-stop-chiude-stop" con pulsante (2-7) e radiocomando (scheda AF inserita) **attivata**;
- 2 OFF** "Apre-chiude" con pulsante (2-7) e radiocomando (scheda AF inserita) **attivata**;
- 3 ON** "Sola apertura" con radiocomando (scheda AF inserita) **attivata**; (3OFF - disattivata)
- 4 ON** Prelampeggio **attivato**; (4OFF - disattivato)
- 5 ON** Rilevazione di presenza ostacolo **attivata**; (5OFF - disattivata)
- 6 OFF** "Uomo presente" (esclude il funzionamento del radiocomando) **disattivato**; (6 ON - attivato)
- 7 OFF** Riapertura in fase di chiusura **attivata**; con dispositivo di sicurezza collegato ai morsetti 2-C1, (se non viene utilizzato il dispositivo, selezionare il dip in ON)
- 8 OFF** Stop totale **attivata** con dispositivo di collegato ai morsetti 1-2, (se non viene utilizzato il dispositivo, selezionare il dip in ON)
- 9 OFF** Finecorsa apre **attivata**; con dispositivo (microinterruttore) collegato ai morsetti F-FA, (se non viene utilizzato il dispositivo, selezionare il dip in ON)
- 10** Non connesso, tenere il dip in posizione «OFF»

### ENGLISH

- 1 ON** Automatic closure **activated**; (1OFF - deactivated)
- 2 ON** "Open-stop-close-stop" with button (2-7) and radio control (AF board inserted) **activated**;
- 2 OFF** "Open-close" with button (2-7) and radio control (AF board inserted) **activated**;
- 3 ON** "Only opening" with radio control (AF board inserted) **activated**; (3OFF - deactivated)
- 4 ON** Pre-flashing **activated**; (4OFF - deactivated)
- 5 ON** Obstacle detection device **activated**; (5OFF - deactivated)
- 6 OFF** "Operator present" (radio remote control is deactivated when function is selected) **deactivated**; (6ON - activated)
- 7 OFF** Re-opening in closing phase **activated**; connect the safety device on terminals 2-C1, (if not used, set the dip-switch to ON)
- 8 OFF** Total stop **activated**; connect the safety device on terminals 1-2, (if not used, set the dip-switch to ON)
- 9 OFF** Limit switch opening **activated**; with the device (microswitch) connected to terminal blocks F-FA, (if the device is not used, switch dip to ON)
- 10** Not used, keep the dip in position "OFF"

### FRANÇAIS

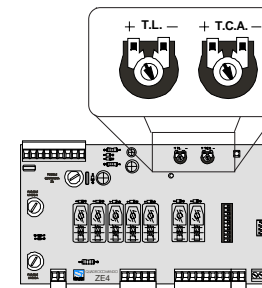
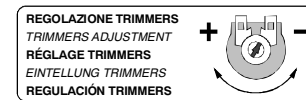
- 1 ON** Fermeture automatique **activée**; (1OFF-désactivée)
- 2 ON** "Ouvre-stop-ferme-stop" avec bouton (2-7) et commande-radio (carte AF insérée) **activée**;
- 2 OFF** "Ouvre-ferme" avec bouton (2-7) et commande-radio (carte AF insérée) **activée**;
- 3 ON** "Solement ouverture" avec commande-radio (carte AF insérée) **activée**; (3OFF-désactivée)
- 4 ON** Preclignotement **activée**; (4OFF - désactivée)
- 5 ON** Dispositif de détection d'obstacle **activée**; (5OFF-désactivée)
- 6 OFF** "Homme mort" (exclut la fonction radiocommande) **désactivée**; (6ON-activée)
- 7 OFF** Réouverture en phase de fermeture **activée**; relier le dispositif de sécurité aux bornes 2-C1; (s'il n'est pas utilisé, positionner l'interrupteur à positions multiples sur ON)
- 8 OFF** Stop total **activée** relier le dispositif de sécurité aux bornes 1-2, (s'il n'est pas utilisé, positionner l'interrupteur à positions multiples sur ON)
- 9 OFF** Interrupteur de fin de course ouverture **activé**; avec le dispositif (microcontact) branché aux bornes F-FA, (mettre le commutateur à bascule sur ON si le dispositif n'est utilisé)
- 10** Not used, keep the dip in position "OFF"

**DEUTSCH**

- 1 ON** Schließautomatik **aktiviert**; (1OFF - deaktiviert)
- 2 ON** "Öffnen-Stop-Schließen-Stop" mit Druckknopf (2-7) und Fernsteuerung (Karte AF eingesteckt) **aktiviert**;
- 2 OFF** "Öffnen-Schließen" mit Druckknopf (2-7) und Fernsteuerung (Karte AF eingesteckt) **aktiviert**;
- 3 ON** "nur Öffnen" mit Fernsteuerung (Karte AF eingesteckt) **aktiviert**; (3OFF - deaktiviert)
- 4 ON** Vorblinken **aktiviert**; (4OFF - deaktiviert)
- 5 ON** Hindemisaufnahme **aktiviert**; (5OFF - deaktiviert)
- 6 OFF** Bedienung vom "Steuerpult" (bei Wahl dieser Betriebsart wird die Funkfernsteuerung ausgeschlossen) **deaktiviert**; (6ON - **aktiviert**)
- 7 OFF** Wiederöffnen beim Schließen **aktiviert**; schließen Sie die Sicherheitsvorrichtung an die Klemmen 2-C1 an, falls nicht verwendet, schalten Sie den Dip auf ON;
- 8 OFF** Totalstop **aktiviert** schließen Sie die Sicherheitsvorrichtung an die Klemmen 1-2 an, (falls nicht verwendet, schalten Sie den Dip auf ON)
- 9 OFF** Endanschlag des Öffnungsvorganges **aktiviert**; mittels des Mikroschalters, der an die Klemmen F-FA angeschlossen ist (sollte die Vorrichtung nicht eingesetzt werden, Dip in Position ON wählen)
- 10** Nicht in Gebrauch; lassen Sie den Dip-Schalter auf "OFF" stehen;

**ESPAÑOL**

- 1 ON** Cierre automático **activado**; (1OFF-desactivado)
- 2 ON** Abrir-stop-cerrar-stop" con botón (2-7) y radiocontrol (tarjeta AF conectada) **activado**;
- 2 OFF** "Abrir-cerrar" con botón (2-7) y radiocontrol (tarjeta AF conectada) **activado**;
- 3 ON** "Solo apertura" con radiocontrol (tarjeta AF conectada) **activado**; (3OFF-desactivado)
- 4 ON** Pre-intermitencia **activado**; (4OFF-desactivado)
- 5 ON** Detección del presencia obstáculo **activado**; (5OFF-desactivado)
- 6 OFF** "Hombre presente" (excluye la función del mando de radio) **desactivado**; (6ON - activado)
- 7 OFF** Reapertura en la fase de cierre **activada**; conecte el dispositivo de seguridad a los bornes 2-C1, (si no se utiliza, poner el dip en ON)
- 8 OFF** Parada total **activado**; conecte el dispositivo de seguridad a los bornes 1-2, (si no se utiliza, poner el dip en ON)
- 9 OFF** Final de carrera apertura **activada**; con dispositivo (microinterruptor) conectado a los bornes F-FA, (se no se utiliza el dispositivo, coloque el dip en ON)
- 10** No se utiliza, mantenga el dip en posición "OFF"

**REGOLAZIONI - ADJUSTMENTS - RÉGLAGES - EINSTELLUNGEN - REGULACIONES****ITALIANO**

**Trimmer T.L.** = Regolazione tempo di lavoro da un minimo di 15 secondi a un massimo di 80 secondi.

**Trimmer T.C.A.** = Regolazione tempo di chiusura automatica da un minimo di 1 secondo a un massimo di 120 secondi.

**ENGLISH**

**Trimmer T.L.** = Adjusts of operating time from a minimum of 15 seconds to a maximum of 80 seconds.

**Trimmer T.C.A.** = Adjusts automatic closing time from a minimum of 1 second to a maximum of 120 seconds.

**FRANÇAIS**

**Trimmer T.L.** = Réglage du temps de fonctionnement d'un minimum de 15 secondes à un maximum de 80 secondes.

**Trimmer T.C.A.** = Réglage du temps de fermeture automatique d'un minimum de 1 seconde à un maximum de 120 secondes.

**DEUTSCH**

**Trimmer T.L.** = Laufzeit mit mindestens 15 Sekunden und höchstens 80 Sekunden eingestellt werden kann.

**Trimmer T.C.A.** = Timer, auf dem die Verzögerung für das automatische Schließen mit mindestens 1 Sekund und höchstens 120 Sekunden eingestellt werden kann.

**ESPAÑOL**

**Trimmer T.L.** = Regulación tiempo de trabajo, desde un mínimo de 15 segundos hasta un máximo de 80 segundos.

**Trimmer T.C.A.** = Regulación del tiempo de cierre automático, desde un mínimo de 1 segundo hasta un máximo de 120 segundos.

**ITALIANO**

**PER UTILIZZARE IL RADIOCOMANDO, ESEGUIRE LE OPERAZIONI NEL MODO SEGUENTE:**

- 1) Togliere la tensione al quadro;
- 2) Se si utilizza la scheda radiofrequenza AF43S, posizionare il jumper secondo il tipo di trasmettitore (vedi figura), mentre sulla scheda AF43SM, seguire le istruzioni sul relativo foglio;
- 3) Inserire una scheda radiofrequenza «AF» sul connettore;
- 4) Codificare il trasmettitore. (Vedi relativo foglio istruzioni);
- 5) Alimentare il quadro;
- 6) Memorizzare la codifica sulla scheda, nel seguente modo:
  - a) tenere premuto il tasto "PROG" sulla scheda base, il led di segnalazione lampeggia;
  - b) con un tasto del trasmettitore s'invia il codice, il led rimarrà acceso a segnalare l'avvenuta memorizzazione.

**N.B.:** se in seguito si vuol cambiare codice, ripetere la sequenza descritta.

**ENGLISH**

**TO USE THE RADIO REMOTE CONTROL, IT IS NECESSARY TO:**

- 1) Disconnect the power supply from the control panel;
- 2) If using radio frequency board AF43S, position the jumper according to the transmitter type (see figure), whereas for the AF43SM board, carry out the instructions on the relevant instruction sheet;
- 3) Insert the "AF" radio frequency board in the connector;
- 4) Code the transmitter. (See the relevant instruction sheet);
- 5) Supply power to the control board;
- 6) Store the code on the board in this way:
  - a) press down and hold the "PROG" key on the base board (the signal LED will flash);
  - b) send the code with a button on the transmitter, the LED will remain lit to indicate that the data has been saved place.

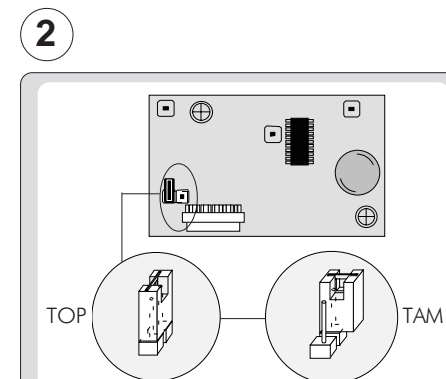
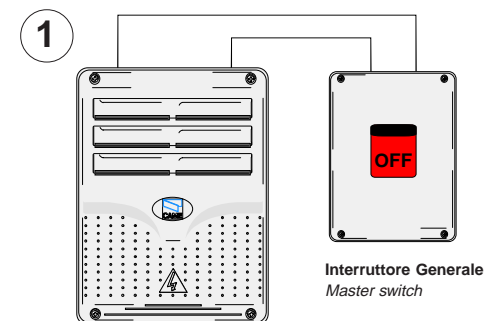
**N.B.** If you wish to change the code on your transmitters in the future, simply repeat the procedure described above.

**FRANÇAIS**

**PROCEDER COMME SUIT POUR UTILISER LA RADIOCOMMANDE:**

- 1) Couper la tension du armoire de commande;
- 2) Si on utilise la carte radiofréquence AF43S, placer le cavalier selon le type d'émetteur (voir figure) et suivre les instructions sur la notice correspondante pour la carte AF43SM;
- 3) Placer la carte radiofréquence «AF» sur le connecteur;
- 4) Codifier l'émetteur. (Voir notice d'instructions correspondante);
- 5) Alimenter le armoire;
- 6) Mémoriser le code sur la carte, de la façon suivante:
  - a) appuyer pendant quelques secondes sur la touche "PROG" située sur la carte de base (le voyant de signalisation clignote);
  - b) saisir le code à l'aide d'une touche de l'émetteur, le voyant reste allumé pour signaler que la mémorisation a été effectuée.

**Remarque:** si, successivement, on veut changer le code des émetteur, il suffit de répéter la séquence décrite ci-dessus.



**Per trasmettitori con frequenza 433.92 AM (serie TOP e serie TAM) bisogna, sulla relativa scheda AF43S, posizionare il jumper come illustrato.**

*On AM transmitters operating at 433.92 MHz (TOP and TAM series), position the jumper connection on circuit card AF43S as shown on the sheet.*

**Pour les émetteurs de fréquence 433.92 AM (série TOP et série TAM) il faut positionner le pontet sur la carte AF43S correspondante de la façon indiquée.**

*Bei Sendern mit einer Frequenz von 433.92 AM (Reihe TOP und Reihe TAM) ist der auf der entsprechenden Platine AF43S befindliche Jumper der Abbildung entsprechend zu positionieren.*

**Para transmisores con frecuencia 433.92 AM (serie TOP y serie TAM) es necesario, en la tarjeta corespondiente AF43S, colocar el jumper como se indica en la ilustración.**

## DEUTSCH

### VORBEREITUNGEN FÜR DIE BENUTZUNG DER FERNBEDIENUNG

- 1) Schalten Sie den Strom an der Schalttafel ab;
- 2) Wenn die Radiofrequenz-Karte AF43S verwendet wird, stellen Sie Jumper je nach Sendertyp ein (sehen Abb.), wird eine Karte vom Typ AF43SM verwendet, gehen Sie bitte nach beiliegenden Anleitungen vor;
- 3) Stecken Sie die Radiofrequenzkarte "AF" in die Steckverbindung;
- 4) Codieren Sie den Sender (siehe entsprechende Anleitungen);
- 5) Schalten Sie den Strom an der Schalttafel wieder ein;
- 6) Speichern Sie die Codierung auf der Karte. Gehen Sie dazu folgendermaßen vor:
  - a) Drücken Sie die Taste "PROG" auf der Basiskarte und halten Sie die gedrückt (LED blinkt);
  - b) Mit einer Taste vom Sender wird der Code abgeschickt. Das LED hört auf zu blinken und bleibt an, sobald das Speichern erfolgt ist.

**Hinweis:** bei eventuell erwünschter Sender codeänderung ist der beschriebene Vorgang zu wiederholen.

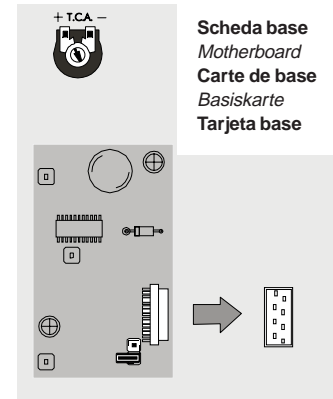
## ESPAÑOL

### PARA USAR EL RADIOCONTROL HAY QUE:

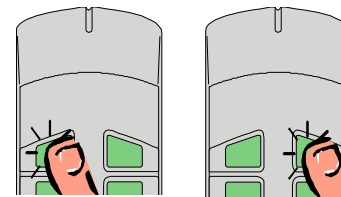
- 1) Cortar la tensión al cuadro;
- 2) Si usa la tarjeta radiofrecuencia AF43S, coloque el jumper de acuerdo con el tipo de transmisor (mirar figura), mientras que en la tarjeta AF43SM, siga las instrucciones en la hoja correspondiente;
- 3) Introduzca la tarjeta radiofrecuencia "AF" en el conector;
- 4) Codifique el transmisor (véase la hoja de instrucciones correspondiente);
- 5) Conecte el cuadro;
- 6) Memorice la codificación en la tarjeta de la siguiente manera:
  - a) mantenga apretada la tecla "PROG" en la tarjeta base (el indicador luminoso de señal parpadea);
  - b) con la tecla del transmisor se envía el código, el indicador luminoso permanece encendido para indicar que la memorización se ha llevado a cabo.

**Nota:** si posteriormente se quisiera cambiar el código de los propios transmisores, sólo hay que repetir la secuencia descrita.

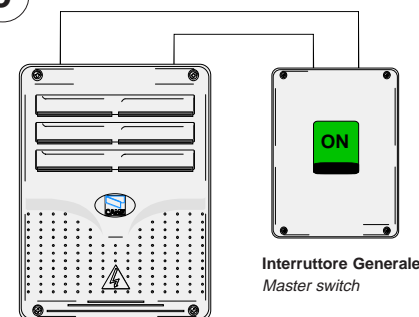
3



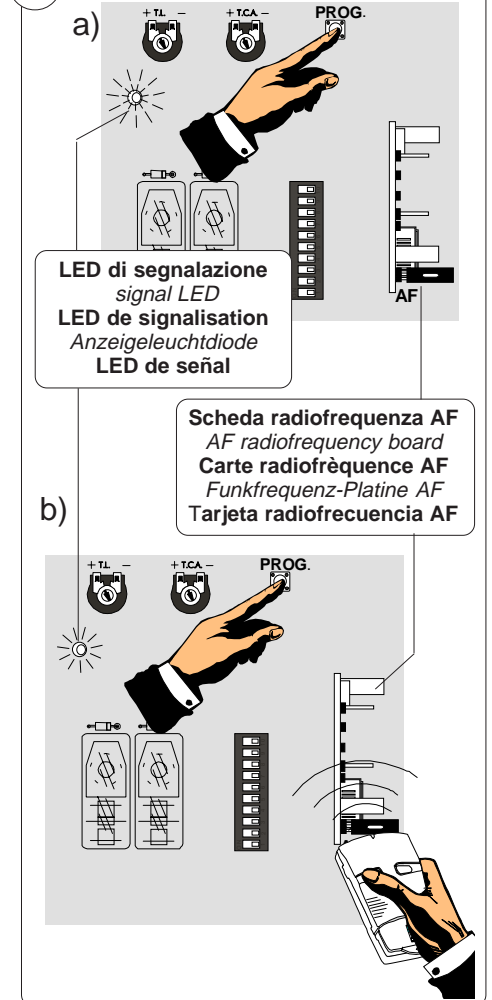
4



5



6



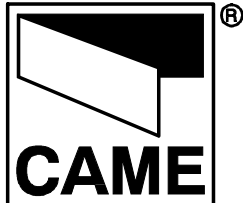
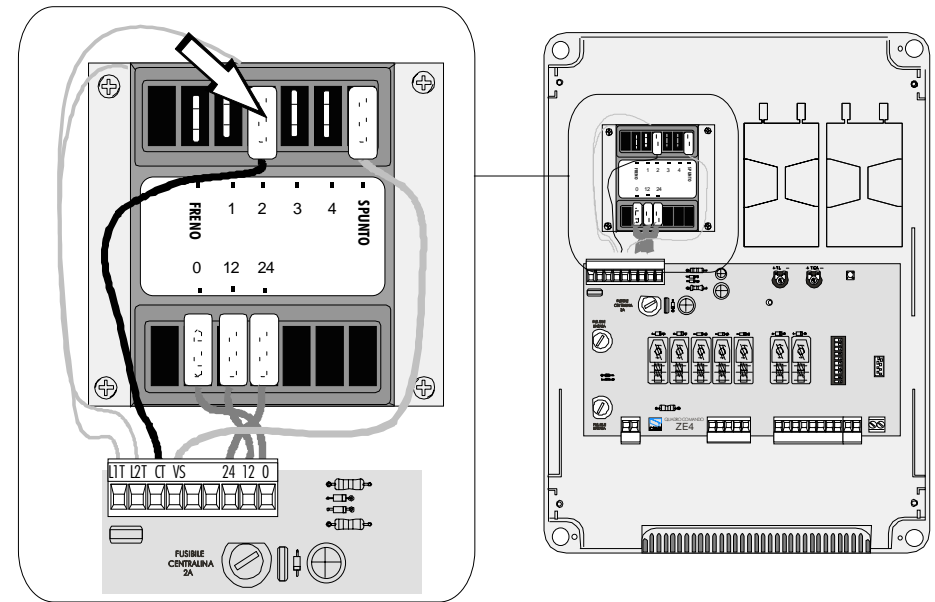
Per variare la coppia motrice, spostare il faston indicato (con filo di colore nero) su una delle 4 posizioni; 1 min. - 4 max

To vary the motor torque, move the indicated faston to one of the four positions: 1=min, 4=max

Pour varier le couple du moteur, déplacer le connecteur indiqué sur l'une des 4 positions; 1 min. - 4 max.

Zur Änderung des Motor-Drehmoments den angegebenen Faston auf eine der 4 Stellungen positionieren: 1 min. - 4 max.

Para variar el par motor, desplazar el faston indicado hasta una de las 4 posiciones; 1 mín. - 4 máx.



ASSISTENZA TECNICA  
NUMERO VERDE  
800-295830



INTERNET: [www.came.it](http://www.came.it) - E-MAIL: [info@came.it](mailto:info@came.it)

CAME S.P.A.  
VIA MARTIRI DELLA LIBERTÀ, 15  
31030 DOSSON DI CASIER  
TREVISO